



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE
DE LA JEUNESSE
ET DES SPORTS

*Liberté
Égalité
Fraternité*

radiofrance
VOIX
MA
CHORALE
INTERACTIVE

FICHE PÉDAGOGIQUE

Sako

AUTEUR
COMPOSITEUR
INTERPRÈTE
FATOUMATA DIAWARA

PAYS
MALI



CANOPÉ
ÉDITIONS

AGIR

Sako

Période

xx^e et xxⁱ^e siècles

—

Genres

Musique métissée –
Musique du monde – Pop/Rock/
Variété

—

Thèmes

La famille – Les émotions

—

Notion

La répétition

—

Activités

La transversalité –
L'interprétation

—

Cycles

3 et 4

—

Durée

4 min 06 s

—

Date de création de l'œuvre

2020

—

PRÉSENTATION DE L'ŒUVRE ET/OU DE L'EXTRAIT

Commande répertoire Africa2020

Création de Fatoumata Diawara pour L'Afrique à chanter.

FORMATION INSTRUMENTALE ET/OU VOCALE

Voix, guitares électriques, basse, batterie

CLÉS DE LECTURE

Par Fatoumata Diawara

On peut prononcer « Sako » ou « Sago »... j'ai choisi « Sako », ça me semblait plus facile pour vous à chanter, plus sonore. « Sako », ça veut dire « le souhait ». Ce qu'on rêve, ce qu'on souhaite pour quelqu'un. Dans « Sako », je parle de mon amour pour les enfants. Je n'aime pas que les enfants pleurent. Je n'aime pas que les enfants souffrent. Je n'aime pas quand on est mesquin avec les enfants. Moi j'ai été battue, un peu, mon enfance a été très perturbée. Alors voilà, je suis partie de cette petite parenthèse de ma vie pour exprimer tout ce que je n'aime pas que l'on fasse aux enfants.

Le souhait de tous les parents, c'est que leurs enfants soient heureux, alors je leur dis :

« Votre rêve se réalisera, se réalisera, se réalisera

Le rêve de maman se réalisera, se réalisera, se réalisera

Votre rêve se réalisera, se réalisera, se réalisera

Le rêve de papa se réalisera, se réalisera, se réalisera ! »

ANALYSE MUSICALE

Structure

On peut repérer dans la chanson une succession de quatre thèmes chantés différents. L'ensemble est repris une seconde fois après un pont instrumental. La seconde partie comprend des passages instrumentaux qui ne figurent pas la première fois.

Time codes pour se repérer (première fois seulement)

Six mesures d'introduction.

- 1) **14 s** Début de la septième mesure, le départ du chant se fait après un temps et demi.
- 2) **39 s** *Mama aaah...*
- 3) **55 s** *N'aw sònna, o bè kè...*
- 4) **1 min 11 s** *A sako bè kè, sako bè kè, sako bè kè.*

Pont de huit mesures et reprise.

La seconde fois, un passage instrumental est inséré avant *Mama aah* **2 min 21 s**.

Une conclusion instrumentale intervient avant le bref *Mama aah* final **3 min 37 s**.

EXPLOITATIONS PÉDAGOGIQUES POSSIBLES

À regarder sur ce site

La vidéo dans laquelle Fatoumata Diawara présente les deux chansons qu'elle a créées pour L'Afrique à chanter.

L'apprentissage des paroles et des mélodies

Il se fera en abordant successivement chacune des quatre parties (cf. les time codes ci-dessus et les paroles en fin de fiche).

Nota bene : la partition – établie avant l'enregistrement – donne des paroles légèrement différentes pour les couplets.

Le tableau ci-dessous propose une notation pour faciliter la prononciation des couplets, le reste des paroles ne présentant pas de difficultés.

Il y a des différences de paroles entre les deux couplets, on peut choisir éventuellement une reprise strictement à l'identique en cas de difficultés de mémorisation.

TRANSCRIPTION DU BAMBARA	NOTATION POUR AIDER LES ÉLÈVES À PRONONCER
Premier couplet	Premier couplet
<i>Olu mana kè ko o kola, o kadi</i>	<i>Olou mana ké ko kola o kadi</i>
<i>Demisènniw mana kè ko o kola, o kadi</i>	<i>Démisénou mana ké ko kola o kadi</i>
<i>Olu mana kè ko o kola, o kadi</i>	<i>Odou mana yé ko kola o kadi-i</i>
<i>Demisènniw latòorò, tòorò mandi n'ye</i>	<i>Démisénou la torro, torro man'di n'yé</i>
<i>Olu mana kè ko o kola, o kadi</i>	<i>Odou mana ka ko kola o kadi</i>
<i>Demisènniw lanyègan, nyègwan mandi n'ye</i>	<i>Démisénou lanyéga', nyégwa' man'di n'yé</i>
Deuxième couplet	Deuxième couplet
<i>Olu mana kè ko o kola, o kadi</i>	<i>Olou mana ké ko kola o kadi</i>
<i>Terinnyogonnu ka kélé, kélé mandi n'ye</i>	<i>Terinyo mo moua kélé, kélé man'di n'yé</i>
<i>U dun mana kè ko o kola, o kadi</i>	<i>Oudou mana ké ko kola o kadi-i</i>
<i>Demisènniw lakasi, kasi mandi n'ye</i>	<i>Démisénou lakasi, kasi man'di n'yé</i>
<i>U dun mana kè ko o kola, o kadi</i>	<i>Oudou mana ké ko kola o kadi-i</i>
<i>Demisènniw lakuma, kuma mandi n'ye</i>	<i>Démisé nou lakoumaa, kouma man'di n'yé</i>

Départs

Utiliser le time code qui intervient sur le début de la septième mesure pour s'entraîner au départ avec l'enregistrement.

Reprise

La seconde fois, un passage instrumental intervient avant les *Mama aah...* et avant le *Mama aah* final (ici avec des « lalala » possibles). Les départs de chant peuvent se répéter en boucle à partir des time codes. On peut voir comment lire en boucle un passage avec le logiciel Audacity sur la fiche pédagogique de la chanson « Fulani » d'Alsarah and the Nubatones. Écouter et répéter en boucle est une manière très efficace de se mettre en bouche une prononciation difficile.

Langue

Les paroles de cette chanson sont en bambara. Le bambara est la langue qui compte le plus grand nombre de locuteurs au Mali. Il existe douze autres langues « nationales » mais on dénombre en tout plus de soixante-dix langues parlées dans le pays. Le bambara s'écrit avec un alphabet latin auquel quatre lettres phonétiques ont été ajoutées. La transcription présentée ici n'utilise pas ces lettres additionnelles.

Paroles

Transcription de la version enregistrée

Rappel : la partition – établie avant l'enregistrement – donne des paroles légèrement différentes pour les couplets.

<i>Olu mana kè ko o kola, o kadi</i>	Tout ce qu'ils font est bien
<i>Demisènniw mana kè ko o kola, o kadi</i>	Tout ce que les enfants touchent est beau
<i>Olu mana kè ko o kola, o kadi</i>	Pourtant tout ce qu'ils font est bien
<i>Demisènniw latòorò, tòorò mandì n'ye</i>	Faire pleurer les enfants ne me plaît pas
<i>Olu mana kè ko o kola, o kadi</i>	Pourtant tout ce qu'ils font est bien
<i>Demisènniw lanyègan, nyègwan mandì n'ye</i>	Voir les enfants dans la misère ne me plaît pas

<i>Mama aaah, mama aaah, mama aaah, mama</i>	Mama aaah, mama aaah, mama aaah, mama
<i>Mama aaah, mama aaah, mama aaah, mama</i>	Mama aaah, mama aaah, mama aaah, mama

<i>N'aw sònna, o bè kè</i>	Si vous le désirez, votre rêve se réalisera
<i>N'Ala sònna, a sako bè kè</i>	S'il plaît à Dieu, votre rêve se réalisera
<i>N'aw sònna, o bè kè</i>	Si vous le désirez, votre rêve se réalisera
<i>N'Ala sònna, a sako bè kè</i>	S'il plaît à Dieu, votre rêve se réalisera

<i>A sako bè kè, sako bè kè, sako bè kè</i>	Votre rêve se réalisera, se réalisera, se réalisera
<i>Mama sako bè kè, sako bè kè, sako bè kè</i>	Le rêve de maman se réalisera, se réalisera, se réalisera
<i>A sako bè kè, sako bè kè, sako bè kè</i>	Votre rêve se réalisera, se réalisera, se réalisera
<i>Papa sako bè kè, sako bè kè, sako bè kè</i>	Le rêve de papa se réalisera, se réalisera, se réalisera

PONT INSTRUMENTAL

<i>Olu mana kè ko o kola, o kadi</i>	Tout ce qu'ils font est bien
<i>Terinnyogonnu ka kélé, kélé mandì n'ye ?</i>	Voir les amis se quereller ne me plaît pas
<i>U dun mana kè ko o kola, o kadi</i>	Tout ce qu'ils font est bien
<i>Demisènniw lakasi, kasi mandì n'ye</i>	Faire pleurer les enfants ne me plaît pas
<i>U dun mana kè ko o kola, o kadi</i>	Tout ce qu'ils font est bien
<i>Demisènniw lakuma, kuma mandì n'ye</i>	Faire parler les enfants ne me plaît pas

PASSAGE INSTRUMENTAL

*Mama aaah, mama aaah, mama aaah, mama
Mama aaah, mama aaah, mama aaah, mama*

*N'aw sònna, o bè kè
N'Ala sònna, a sako bè kè
N'aw sònna, o bè kè
N'Ala sònna, n'ko sako bè kè*

*A sako bè kè, sako bè kè, sako bè...
Mama sako bè kè, sako bè kè, sako bè
A sako bè kè, sako bè kè, sako bè
Papa sako bè kè, sako bè kè, sako bè kè*

Mama aaah, mama aaah, mama aaah, mama
Mama aaah, mama aaah, mama aaah, mama

Si vous le désirez, votre rêve se réalisera
S'il plaît à Dieu, votre rêve se réalisera
Si vous le désirez, votre rêve se réalisera
S'il plaît à Dieu, je dis qu'il se réalisera

Votre rêve se réalisera, se réalisera, se réalisera
Le rêve de maman se réalisera, se réalisera, se réalisera
Votre rêve se réalisera, se réalisera, se réalisera
Le rêve de papa se réalisera, se réalisera, se réalisera

« LALALALA » SUR PASSAGE INSTRUMENTAL

Mama aaah, mama.

Mama aaah, mama

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Consulter la biographie et les actualités de Fatoumata Diawara sur <http://fatoumatadiawara.com/la-biographie/>

📄 Nicolas Saddier